



INTERPRÉTATION

Groupes cibles

Personnes privés

- interprétation pour le traitement des procédures bureaucratiques, juridiques, notariales et douanières

Entreprises

- interprétation pour les visites d'entreprises à l'étranger
- interprétariat pour la réception et la présentation de la société à des clients étrangers
- négociations commerciales
- interprétation en ligne par téléconférence (pour économiser les frais de déplacement)

Organismes publics

(tribunaux, poste de police, bureau d'immigration, consulats, chambres de commerce, etc.)

- interpréter lors des audiences, des procès, des interrogatoires, des conférences

Universités

- interpréter lors d'événements scientifiques, de congrès ou de conférences

Cabinets d'avocats et notaires

- assistance et conseil linguistique pour la signature d'actes notariés ou d'actes juridiques





Types d'interprétation

Interprétation de conférence

C'est une forme d'interprétation consécutive (non simultanée). L'interprétation est assurée pendant les interruptions du discours de l'orateur lors d'une conférence, d'une table ronde ou de tout événement dans lequel il y a un nombre considérable de personnes présentes. L'interprète doit mémoriser de longs intervalles de l'intervention, en utilisant des outils d'annotation particuliers, et ensuite le reproduire fidèlement. L'interprète écoute le discours, généralement jusqu'à un maximum de 15 minutes, et ne le traduit que dans une direction linguistique (de la langue source, celle du locuteur à la langue d'arrivée, celle du public). La journée de travail est de 7 heures. Si réussi, un deuxième interprète est requis. En utilisant l'interprétation de conférence, veuillez noter lors de l'organisation de l'événement que la durée de l'intervention double.

Interprétation de liaison

Dans ce cas également, il s'agit d'une forme d'interprétation consécutive (non simultanée). C'est le mode le plus demandé lors des réunions, des négociations commerciales, des présentations, des réunions et des visites guidées. Dans ces contextes, il y a un nombre limité de personnes et l'interprète effectue la traduction en mémorisant de courts passages de la langue d'origine. Il les formule ensuite dans la langue cible, en s'aidant de notes si nécessaire. Cette méthode est utilisée dans le cas où vous souhaitez fournir un service d'interprétation dans des contextes informels et lors de réunions entre représentants d'entreprises (négociations commerciales). C'est une technique utilisée dans des situations où les deux parties peuvent s'interrompre et interagir sans un programme rigide d'interventions. Dans ce cas, l'interprète de négociation traduit à la fois dans une direction linguistique et dans l'autre, participant directement à la réunion pour assurer une performance optimale, en contact étroit avec le gestionnaire de session.

Interprétation chuchotée (chuchotage)

C'est une forme d'interprétation simultanée qui ne nécessite pas l'utilisation d'équipements tels qu'une cabine insonorisée, un microphone et un casque. Le nom de ce type d'interprétation dérive du mot français "chuchoter". L'interprète chuchote la traduction du message du locuteur à deux (maximum trois) personnes. Cette technique ne peut être utilisée que pendant une courte période car l'effort auquel les cordes vocales de l'interprète sont soumises est remarquable. S'il s'avère nécessaire d'avoir plus d'un interprète en raison du manque d'homogénéité linguistique du public, l'utilisation de cette technique se traduirait par un bourdonnement agaçant dans la salle où se tient la réunion.

